

объективной реальности. Язык в жизни людей возникает как способ бытия и специфическая среда, без участия которой ничто не может произойти. Рассмотрение национальных характеристик русских и китайских значений слов показывает, что за исключением некоторых национально-специфических слов, как правило, мы можем найти соответствующие значения слов на другом языке. Соответствующие значения слов и несоответствующие значения слов соединены между собой невидимой сущностной связью, которая отражает своеобразное понимание культуры и истории в те или иные периоды. Таким образом, эта тема поможет нам глубже понять культуру Китая и России, важным элементом которых является лингвистическая культура.

Используемая литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 40 с.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. – М., 1988. – 27 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
4. 白春仁 俄汉语词义的对应[J].外语教学与研究, 1963(01).
5. 王成亮 俄汉对应词和不对应词[J].俄语学习, 1999(05).
6. 赵世章 俄汉语词义比较的若干问题[J].中国俄语教学, 1991(04).

*Ван Цзяжуй
КНР, г. Кайфен
Хэнаньский университет
Научный руководитель к.фил.н., доцент П. В. Маркина*

О ПРИМЕНЕНИИ СЧЕТНЫХ СЛОВ «个», «位» И «只» В РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Русский язык отличается от китайского. Счетные слова не так важны во флективном русском языке, а использование большого количества счетных слов в речевой практике китайского языка не только более распространено, но и структурно оправдано. Для изучающих китайский язык иностранцев счетные слова являются сложными для освоения, появляются ошибки в употреблении, хотя обучение счетным словам идет через осмысление их значений и доведение до автоматизма речевых клише. В этой статье рассказывается об использовании китайских счетных слов «个», «位» и «只» и их применении в речевой практике.

Ключевые слова: современный китайский язык, счетные слова «个», «位» и «只», речевая практика, перевод.

Счетные слова в современном китайском языке занимают важное место. Счетные слова – главная особенность китайско-тибетских языков. Китайские счетные слова, особенно современные китайские счетные слова, чрезвычайно богаты и развиты. Универсальное использование счетных слов для повышения точности, богатства и визуализации языкового выражения является

отличительной чертой китайского языка, которая выделяет его среди других языков. Понятие «количество» выражается в словаре и грамматике китайского языка с помощью счетных слов, а не флексий, как, например, в русском языке. Счетные слова являются неотъемлемой частью устной и письменной речи. Для изучающих китайский язык в России счетные слова являются одной из трудностей, которая должна быть преодолена обучающимися для их успешной будущей переводческой работы.

Счетные слова есть и в русском языке. Закономерно проводить сопоставление между двумя языками. Например, остановимся на таком слове, как «пара»: пара ботинок (一双鞋), пара брюк (一条裤子). В русском языке это обозначение двух предметов, двойное понятие количества передается иначе в китайском языке. Другой пример – слово «набор»: набор кухонной утвари (一套家具), набор инструментов (一套工具). Здесь значение близко к «серии предметов». Однако использование такого слова может вызвать много проблем в переводческой практике из-за стилистических ограничений. Это требует от студентов внимания к речи и понимания сущности изучаемого языка.

Для наглядности сравним русский и английский языки. Например, возьмем предложение «I am a teacher». Здесь обязательный неопределенный артикль указывает и на количественное значение, которое на китайский можно перевести так: «我是一位/名老师» или «我是老师». Как и в русском, определенность контекста позволяет опустить лишние слова: «Я преподаватель». Однако для изучающих китайский язык как иностранный не очевиден запрет на употребление «我是一位/名老师». Так легко возникают случаи смешанного использования некоторых подобных счетных слов. Поэтому важно понять механизм правильного использования счетных слов «个», «位» и «只».

Проблема употребления счетных слов не нова. В учебниках для изучающих китайский язык как иностранный счетные слова вводятся с объяснением и без. Например, российские студенты впервые могут увидеть счетные слова в учебнике 《汉语教程：俄文版》, где счетные слова появляются уже в первом томе в разговоре: тарелка яичного супа, два предмета одежды, зонт, флакон духов, словарь, крупная компания, более ста сотрудников и т. д. (一碗鸡蛋汤、两件衣服、一把雨伞、一瓶香水、一本词典、一家大公司、一百多个职员等). Значение счетных слов вводится отдельно во внеклассных упражнениях. В учебниках счетные слова определяются как «соответствующая единица измерения для каждой вещи», а после этого перечисляется обычно используемая структура – использование фразы квантификатора «число + квантификатор + существительное» [1]. Это базовый уровень, но уже возникают сложности у учащихся.

Проанализировав и систематизировав информацию учебных пособий и различных сайтов, например [2], можно обобщенно группу счетных слов в китайском языке представить следующим образом:

Таблица 1.

杯	bēi	Для кружек
把	bǎ	Для стульев. Для предметов с ручкой: нож, вилка, ложка, веер.
本	běn	Для предметов с корешком: книги, журналы, словари, учебники
份	fèn	Для экземпляров печатных изданий. Для порций, долей
双	shuāng	Для пар
间	jiān	Для помещений: комнаты, классы

件 jiàn	Для одежды: рубашки, футболки, блузки. Для документов
块 kuài	Для кусков. Для денег. Для часов
篇 piān	Для статей
只 zhǐ	Для животных, птиц. Для лодок. Для конечностей
位 wèi	Для уважаемых людей
张 zhāng	Для предметов с плоской поверхностью: стол, фотография, картина, билет
支 zhī	Для пишущих предметов: ручка, карандаш.
种 zhǒng	Для сортов, типов, разновидностей.
套 tà	Для наборов, комплектов.
辆 liàng	Для транспортных средств (кроме поездов)
匹 pǐ	Для лошадей, ослов и т. Д.
首 shǒu	Используется для измерения стихов, песен и т. Д.
对 duì	Пара людей или вещей, используемых для измерения пола.

Есть слова в китайском языке, которые могут употребляться самостоятельного, а могут выступать в роли счетных слов в определенных сочетаниях, например,

Таблица 2.

碗 wǎn	чашка	一碗米饭 — чашка риса 一碗汤 — чашка супа
层 céng	слой, этаж	两层蛋糕 — двухслойный торт 三层 — третий этаж
袋 dài	пакет	一袋大米 — пакет риса 两个袋子 — два пакета
瓶 píng	бутылка	九瓶牛奶 — 9 бутылок молока 五个瓶子 — 5 бутылок
盒 hé	коробка	四盒牛奶 — 6 коробок молока 六个盒子 — 6 коробок

Отдельно выделяют слова-меры, которые сами по себе являются счетными словами:

Таблица 3.

卢布 lúbu	рубль	四百卢布 400 рублей
元 yuán	юань	十元 10 юаней
公斤 gōngjīn	килограмм	十五公斤 15 кг
公升 gōngshēng	литр	一公升的冰茶 1 литр холодного чая
公里 gōnglǐ	километр	五公里 5 км
米 mǐ	метр	一百米 100 м
厘米 límǐ	сантиметр	七厘米 7 см
岁 suì	год, лет	二十四 24 года
年 nián	год	二零零八年 2008 год
天 tiān	день	两天 2 дня

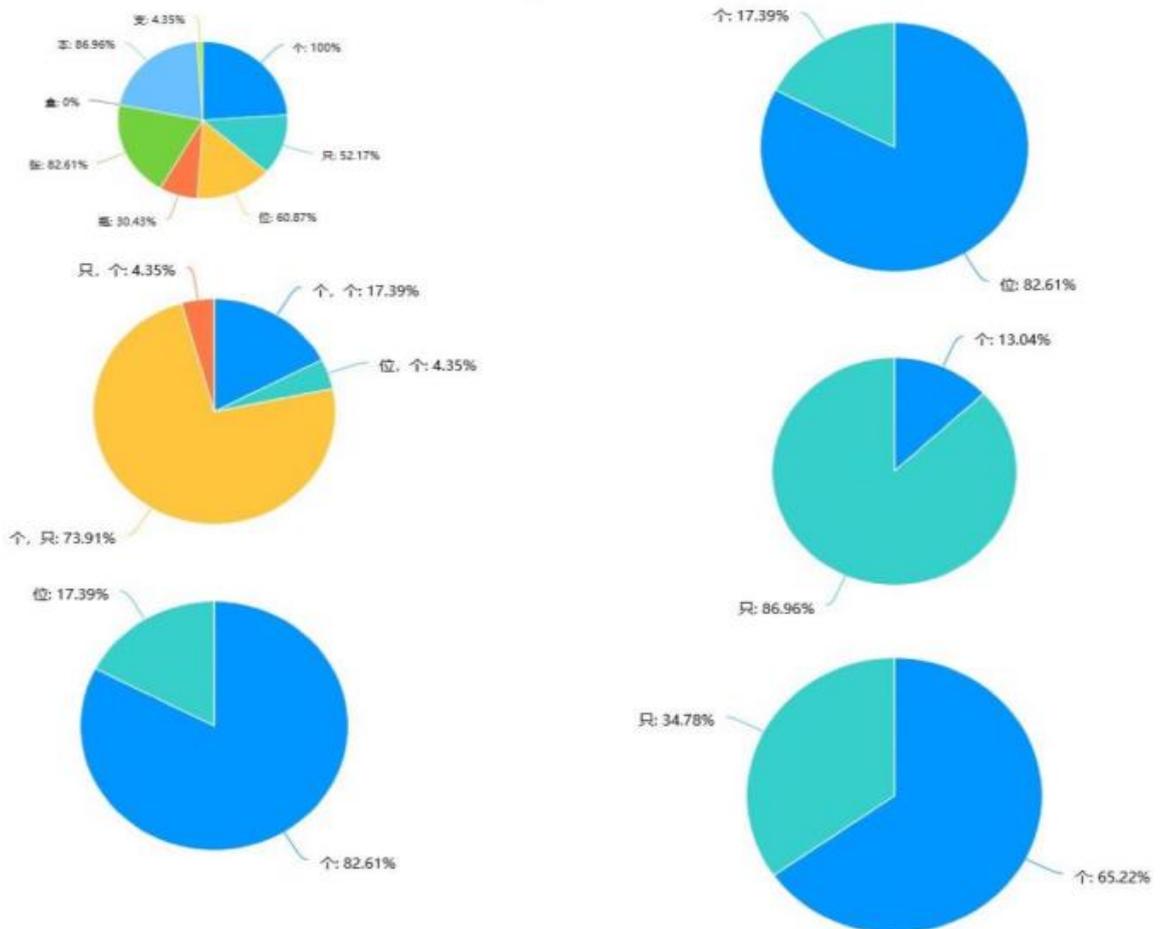
点 diǎn	час	四点 4 часа
度 dù	градус	零下三十度 30 градусов

Для выявления возникающих сложностей в реальной речевой практике был проведён эксперимент. Русским студентам, изучающим китайский язык, было предложено задание целенаправленно обращать внимание при чтении учебников и другой литературы на использование счетных слов. Задавать возникающие вопросы. Потом был проведен опрос (12:00 01.03.2020 до 23:59 02.03.2020). На основе опроса русских, изучающих китайский язык, проанализировано использование «个», «位» и «只».

Опрос проходил с использованием интернета. Причины: 1. Участники опроса – российские студенты, а автор статьи находится в Китае. 2. Интернет – удобный и быстрый способ сбора информации. 3. Мощные возможности обработки данных: интернет-обработка данных быстрая и удобная.

Ход эксперимента и его результаты представлены на изображении 1, 2.

Изображение 1



Изображение 2

您可以熟练使用下列哪些量词? [Какие следующие счетные слова ты можешь хорошо употреблять? Вы можете выбирать не одно.] [多选题]

选项+	小计:	比例
个	23	 100%
只	12	 52.17%
位	14	 60.87%
瓶	7	 30.43%
张	19	 82.61%
盒	0	 0%
本	20	 86.96%
支	1	 4.35%
本题有效填写人次	23	

第2题: 餐桌上有几 () 苹果和一 () 猫。 [На столе несколько яблок и одна кошка.] [单选题]

选项+	小计:	比例
个, 个	4	 17.39%
位, 个	1	 4.35%
个, 只	17	 73.91%
只, 个	1	 4.35%
本题有效填写人次	23	

第3题: 一 () 敌人向我走来。 [Один враг идёт ко мне.] [单选题]

选项+	小计:	比例
个	19	 82.61%
位	4	 17.39%
本题有效填写人次	23	

第4题: 他是一 () 受人尊敬的老师。 [Он уважаемый учитель.] [单选题]

选项+	小计:	比例
位	19	 82.61%
个	4	 17.39%
本题有效填写人次	23	

第5题: 一 () 小鸟在房间里飞来飞去。 [Птица летает по комнате.] [单选题]

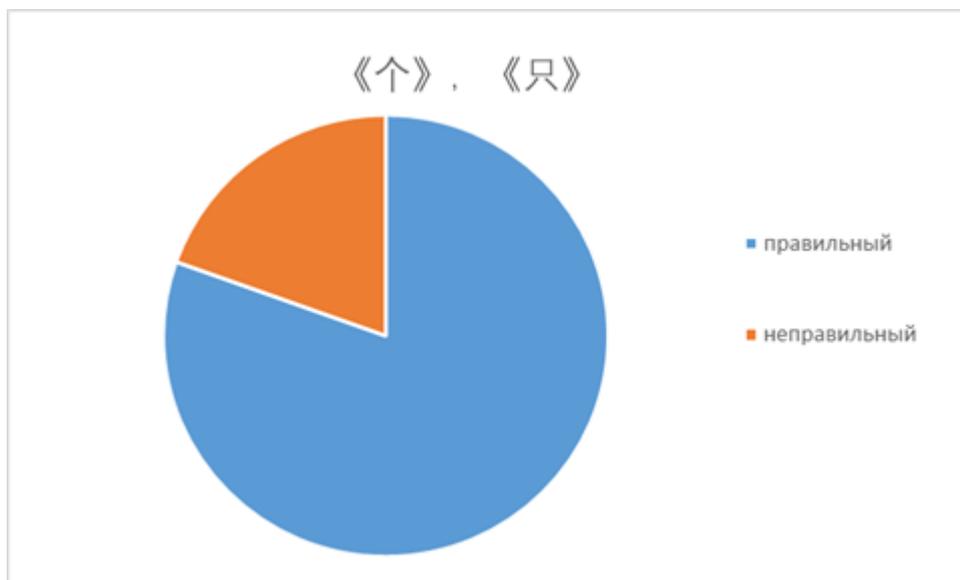
选项+	小计:	比例
个	3	 13.04%
只	20	 86.96%
本题有效填写人次	23	

第6题: 我的一 () 眼睛今天格外疼。 [Один из моих глаз болит сегодня.] [单选题]

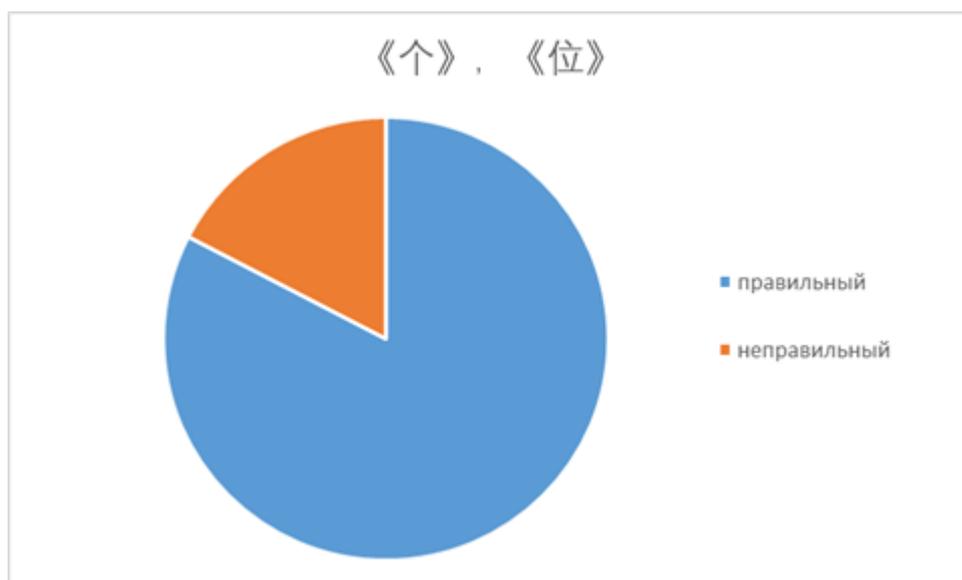
选项+	小计:	比例
个	15	 65.22%
只	8	 34.78%
本题有效填写人次	23	

В ходе электронного опроса было анкетировано 23 студента, которые изучают китайский язык в России. Статистика ошибок выглядит так:

Изображение 3



Изображение 4



Так, видно неправильное использование «个» и «位» было до 18%, а неправильное использование «个» и «只» – 18%. Один вопрос из них до 63%. Можно видеть, что счетные слова в китайском языке вызывают сложности при употреблении. «个» иностранцам особенно трудно использовать в современном китайском языке. Это более общее слово, иногда с определенной эмоциональной окраской.

Путь для исправления ошибок видится в следующем: повторение и систематизация теории, использование сопоставления с русскими счетными словами для улучшения понимания специфики языков и большое количество упражнений для практики.

Теория. Использование счетных слов «个», «位» и «只» в современном китайском.

1) Базовое использование «个» в современном китайском.

Используется перед определенными существительными: один человек, несколько недель, одно место, один угол (一个人、几个礼拜、一个座位、一个角落;)

Человек или вещь, которая измеряет человека с выделенным квантификатором: девушка, два чемодана, несколько яблок (一个姑娘、两个手提箱、几个苹果);

Используется перед некоторыми абстрактными существительными: одна причина, один результат, одна ошибка (一个原因、一个结果、一个错误).

2) Базовое использование «位» в современном китайском.

Для определения людей: один старик, один гость (一位老人、一位客人)

В качестве счетной единицы, в основном используемой в математике: пять цифр, десятая цифра (五位数字、第十位数字) .

Часто используется с порядковыми номерами для обозначения статуса человека или вещи: занять третье место, Япония является первой экономически развитой страной в Азии. (占据第三位、日本是亚洲第一位经济发达的国家).

3) Базовое использование «只» в современном китайском.

Измерение количества птиц, некоторых млекопитающих и насекомых: одна птичка, несколько голубей (一只小鸟、几只鸽子) .

Для определения органов или парных объектов: один большой глаз, одна рука (一只大眼睛、一只手) .

Мера отдельных предметов: одна бутылка, несколько часов (一只瓶子、几只手表) .

Количество судов: несколько лодок (几只小船) [3].

Рассмотрим основные причины сложного для иностранцев употребления «个», «位» и «只», приведем примеры.

1. Причина: квантификатор «个» является относительно распространенным индивидуальным квантификатором в китайском языке. Многие существительные можно сочетать с «个», но это не способствует развитию языка и совершенствованию языковой практики. Вообще говоря, относительно фиксировано то, какие вещи и счетные слова используются в современном китайском языке, поэтому невозможно заменить все счетные слова на «个» в языковой практике. Нужно тренироваться в нормированном употреблении.

2. Путаница между "个" и "位": в практике перевода ошибки перевода часто возникают, потому что существительные в структуре «число + квантификатор + существительное» могут сочетаться с несколькими счетными словами. Следует отметить, что мы изучаем, какие словосочетания в большей степени соответствуют требованиям современного китайского языка. Например:

А. Моя мама также попросила учителя, который бы научил меня рисовать (我母亲还亲自给我找了个老师教我绘画).

Б. Когда я учился в средней школе, там был учитель по имени Ян Цяо (我中学时有个老师叫严侨).

С. Ведущий: Он, этот учитель, не только передал ему знания, но и повлиял на его жизненный путь. Как насчет вас? (主持人: 他这位老师, 不仅是给他传授知识, 对他的人生道路, 都产生了影响, 那您呢?)

Д. Вскоре к нам пришел еще один учитель, но он приложил сознательные усилия, чтобы превратить этот курс в настоящий урок логики (过了不久, 另一位老师来教我们, 他倒是有意识地努力把这门课上成真正的逻辑课).

При определении количества людей говорящий может напрямую классифицировать людей, например: человек, ребенок, учитель и пр. Это не имеет никакой эмоциональной окраски. «**位**» в сочетании с существительным, характеризующим людей, является эмоциональным, то есть уважительным, таким, как: уважаемый старик, уважаемый учитель. Через прилагательное можно видеть личное отношение говорящего к «пожилым» и «учителю». Некоторые существительные имеют свои собственные эмоциональные коннотации, такие, как враги, хулиганы и плохие парни. Не стоит использовать «**位**», чтобы подчеркнуть негативную, отрицательную оценку. Стоит отметить, что в современном китайском языке не используется «**一位人**».

Остановимся теперь на путанице между «**个**» и «**只**». Из-за широкого использования квантификатора «**个**» многие учащиеся не могут точно различить использование «**个**» и «**只**», что приводит к следующим, не соответствующим современному китайскому языку выражениям: на столе два яблока и один котенок (桌上有两个苹果和一个(只)小猫), на дереве десять птиц, одна была убита из ружья, а остальные девять были напуганы и летели (树上有十个(只)鸟, 用枪打死了一个(只), 其余九(只)被吓飞了). Правильное использование уже было объяснено выше, а неправильно здесь использовать «один из пары органов или объектов» (одно из моих ушей болит (我的一个(只)耳朵疼), одна из моих кроссовок отсутствует (我的一个(只)旅游鞋不见了)).

В заключение остановимся на сопоставлении с русскими счетными словами: кусок, штука, упаковка, голова, кочан, бутылка, буханка и пр. (один лист бумаги, одна бутылка воды, один отрез ткани, связка бананов, буханка хлеба, пять голов скота). В русском языке очень много счетных слов, их употребление понятно носителю языка: нельзя сказать «два мяса», нужно использовать слово «кусок» – «два куска мяса» (можно использовать другое аналогичное счётное слово). Есть большая разница между следующими выражениями: два торта – два куска торта. Сопоставление может выглядеть так:

Таблица 4

По-русски	По-китайски
Один лист бумаги	一张纸
Одна бутылка воды	一瓶水
Один отрез ткани	一块布
Связка бананов	一把香蕉
Буханка хлеба	一条面包
Пять голов скота	五头牛
Кочан капуста	一棵卷心菜
Связка ключей	一串钥匙
Гроздь винограда	一串葡萄
Горсть сахара	一把糖

Таким образом, логику китайского языка возможно объяснить русскоговорящим. Счетные слова являются одним из первых лексических барьеров на пути россиянина, начинающего изучать китайский язык. Посредством вопросника автор проанализировал количественные показатели типичных ошибок, объяснил существующие проблемы и обозначил пути их преодоления. Будем надеяться, что иностранцы смогут уделять больше внимания лексическим особенностям счетных слов при изучении китайского языка и стремиться к точности в употреблении количественных показателей.

Используемая литература

1. 汉语量词词典, 刘子平, 内蒙古教育出版社, 7531127075

2. Урок № 7. Счетные слова в китайском языке. [Электронный ресурс]. – URL: <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=obuchenie&language=CN&category=spravochnik&url=schetnye-slova-v-kitajskom-yazyke>

3. 汉语教程：俄文版.第 1 册.上》，杨寄洲，北京语言大学出版社，9787561924594

4. 现代汉语量词用法词典》，郭先珍，语文出版社，7801267338.

5. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М. В, Фролова М.Г. Практический курс китайского языка в 2-х томах. – Изд-во: ВКН, 2018.

6. Ли С., Жэнь С., Сюй Ц. Курс китайского языка BOYA CHINESE. – Изд-во: Каро, 2016. – 224 с.

7. HSK Coursebook, SINOLINGUA. Everyday Chinese, HANBAN.

Ли Ифэй

КНР, г. Кайфэн

Хэнаньский университет

Доктор филологических наук, профессор К. И. Бринев

ОПИСАНИЕ ФРАГМЕНТА УПРАВЛЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (ПРОСТРАНСТВО, ВРЕМЯ, МЕСТО, КОЛИЧЕСТВО)

Аннотация

По общему признанию, наибольшую трудность, в изучении любого иностранного языка представляет собой грамматика, так же признается, что она является одним из исходных пунктов для усвоения любого иностранного языка. При изучении китайцами русского языка одной из грамматических трудностей выступает предложное и беспредложное управление, тесно связанное в русском языке с категорией падежа. В китайской грамматике роль предлога намного ослабляется. Носители русского языка сталкиваются с немалыми трудностями при изучении китайского языка и носители китайского языка при овладении русским языком из-за резкой вышеупомянутой разницы. В этой статье рассматривается основное сравнение предлогов между двумя языками, а также представлен анализ этого.

Ключевые слова: предлог; китайский и русский язык; сравнение; пример; анализ

Актуальность исследования. В центре внимания нашего исследования находится описание управления в китайском и русском языках. При этом в настоящей статье мы выбрали количественное, пространственное и временное управление. Этот выбор обусловлен идеей Ю.Д. Апресяна о том, что фундаментальная роль валентностей субъекта, контрагента, объекта, содержания, места, времени и количества (остается неясным статус валентности способа); эти семь валентностей исчерпывают, как уже говорилось, актантные, составляющего, вместе с элементарным словарем, исходный семантический язык. По мере перехода от записи значения на семантическом